

Title: Request for Quotation (RFQ) for Marine Cargo Survey Services

Titre : Demande de devis (RFQ) pour les services d'enquête sur le fret maritime

<p>Instruction to Offerors:</p> <p>1. Issued By: Country Representative Catholic Relief Services - Programme du Tchad Rue 2.018, Quartier Sabangali B.P. 95 N'Djamena, Tchad.</p> <p>On Behalf of: CRS/Sudan Program, House No.366, Block 4, Hay Almatar, East Al-Waledain Mosque, Alsilk Street, Port Sudan, Sudan</p>	<p>Instructions aux offrants :</p> <p>1. Publié par Country Representative Catholic Relief Services - Programme du Tchad Rue 2.018, Quartier Sabangali B.P. 95 N'Djamena, Tchad.</p> <p>Au nom de: CRS/Sudan Program, House No.366, Block 4, Hay Almatar, East Al-Waledain Mosque, Alsilk Street, Port Sudan, Sudan</p>
---	---

2. **Method of Solicitation:** Request for Quotes (RFQ)
3. **RFQ Reference Number:** RFQ - SD3472
4. **Offer Due Date/Local Time:** Friday, January 3, 2025, 04:00 p.m., Ndjamena, Chad, local time.
Date d'échéance de l'offre/heure locale : vendredi 3 janvier 2025, 16h00, Ndjamena, Tchad, heure locale.
5. **Offer/Tende Documents Send to:** tenders.sudan@crs.org
Documents d'offre/tendance à envoyer à : tenders.sudan@crs.org
6. **Additional Information/Enquiries send to:** tenders.sudan@crs.org
Informations complémentaires/demandes de renseignements à envoyer à : tenders.sudan@crs.org
7. **Contact Information:** Upon award the Contractor will be advised of the CRS individual serving as the main contact for the report and invoice submission, including applicable phone numbers and E-mail addresses.

Coordonnées : Lors de l'attribution du contrat, l'entrepreneur sera informé de la personne de CRS servant de contact principal pour la soumission du rapport et de la facture, y compris les numéros de téléphone et les adresses électroniques applicables

8. **Availability and Notification:** The Contractor shall be available on 48-hour notice of the shipments. Attendance may be required simultaneously at numerous locations, as applicable.

Disponibilité et notification : L'entrepreneur doit être disponible avec un préavis de 48 heures avant les expéditions. La présence peut être requise simultanément à plusieurs endroits, le cas échéant

9. **Task Orders:** CRS intends to issue task orders electronically, however, it reserves the right to issue task orders orally, by email, or by facsimile, if necessary.



Once the cargo has lifted from a US port, the CRS contact person shall provide the Contractor a task order which will include information detailing the cargo to be surveyed with identifying information, the vessel on which it is shipped, the destination(s) with estimated arrival date, attendance location(s) and contact information. The instructions on the task order will identify the shipment terms, if applicable.

Ordres de tâches : CRS a l'intention d'émettre des ordres de tâches par voie électronique, mais il se réserve le droit d'émettre des ordres de tâches oralement, par courrier électronique ou par télécopieur, si nécessaire.

Une fois que la cargaison a été levée d'un port américain, la personne de contact de CRS doit fournir à l'entrepreneur un ordre de tâche qui comprendra des informations détaillant la cargaison à inspecter avec des informations d'identification, le navire sur lequel elle est expédiée, la ou les destinations avec estimation. date d'arrivée, lieu(x) de présence et coordonnées. Les instructions sur le bon de commande identifieront les conditions d'expédition, le cas échéant.

10. Conveyances: Bulk cargoes will be typically shipped in bulk and tanker vessels, packaged cargoes in bulk or breakbulk vessels, lash barges, or in containers. Cargoes will be shipped on through bills of lading where the cargoes are transported to Abeche, Chad.

Moyens de transport : les cargaisons en vrac seront généralement expédiées dans des navires en vrac et des navires-citernes, des cargaisons emballées dans des navires en vrac ou en vrac, des barges à arrimage ou dans des conteneurs. Les cargaisons seront expédiées via des connaissements où les cargaisons seront transportées à Abéché, au Tchad.

10.1. Shipment Discharge/Delivery Locations/ Lieux de déchargement/livraison des envois

10.1.1. Port/s of Discharge: Port of Douala and/or Port of Kribi, Cameroon.

Port(s) de déchargement : Port de Douala et/ou Port de Kribi, Cameroun

10.1.2. Inland Delivery: Abeche, Chad

11. Products: The products subject to marine cargo discharge/delivery survey service include dry staple foods such as sorghum and peas; and vegetable oil. See details on the table below.

Produits : Les produits soumis au service d'enquête sur le déchargement/livraison des cargaisons maritimes comprennent les aliments secs de base tels que le sorgho et les pois ; et de l'huile végétale. Voir détails sur le tableau ci-dessous.

Table 1: Commodities for Import to Abeche, Chad, via the Ports of Douala and/or Kribi, Cameroon									
No.	Commodity Type	Total Quantity/Type Planned to be Imported		1st Shipment Discharge: Port of Douala/ Kribi Delivery: Abeche/Chad		2nd/3rd Shipments Discharge: Port of Douala/ Kribi Delivery: Abeche/Chad		Shipment Origin	Donor
		Mts	Cargo Type	Mts	ETA	Mts	ETA		
1	SORGHUM	28,840	Bulk	8,440	Feb/March 2025	20,400	TBD	USA	USAID/BHA
2	PEAS, YELLOW, SPLIT (YSP) BAG-50 KG	3,470	Containerized	1,020	May/June 2025	2,450	TBD	USA	USAID/BHA
3	OIL, VEGETABLE CAN-6/4 L	1,740	Containerized	530	May/June 2025	1,210	TBD	USA	USAID/BHA
	Total Mts	34,050		9,990		24,060			USAID/BHA



4	Empty Bags	588,000	Bags	172,000	Feb/March 2025	208,000	TBD	USA	USAID/BHA
---	------------	---------	------	---------	----------------	---------	-----	-----	-----------

12. Communications: The Contractor shall provide timely replies to inquiries, within seven (7) working days.

Communications : L'entrepreneur doit fournir des réponses aux demandes de renseignements en temps opportun, dans un délai de sept (7) jours ouvrables

13. Type of Survey: Discharge and Delivery Surveys.

Type d'enquête : Enquêtes sur la sortie et la livraison

- 13.1. Bulk with Bagging Discharge and Breakbulk Delivery Destination Country: **Abeche, Chad**
Vrac avec déchargement de l'ensachage et livraison en vrac Pays de destination : Abéché, Tchad
- 13.2. Containerized cargos (Veg. Oil and YSP) Delivery Destination Country: **Abeche, Chad.**
Cargaisons conteneurisées (huile végétale et YSP) Pays de destination de livraison : Abéché, Tchad
- 13.3. **Other:** Bulk Cargo will be discharged at the Port of Douala and/or Kribi, Cameroon, where it will be bagged; cargo will then be loaded on conveyance and delivered to destination in breakbulk form; 172,000 empty bags (for 1st shipment) will be on board vessel.

Autre : Les marchandises en vrac seront déchargées au port de Douala et/ou de Kribi, au Cameroun, où elles seront mises en sac ; la cargaison sera ensuite chargée sur le moyen de transport et livrée à destination sous forme de vrac ; 172 000 sacs vides (pour le 1er envoi) seront à bord du navire.

- 13.4. Vegetable Oil and Yellow Spilt Peas (YSP) cargos will be containerized to be destuffed at the Delivery Destination in Abeche, Chad.
Les cargaisons d'huile végétale et de pois jaunes renversés (YSP) seront conteneurisées pour être déchargées à la destination de livraison à Abéché, au Tchad.

14. Submission of Offers:

Offerors shall submit their quotes and bid all required documents by e-mail to tenders.sudan@crs.org. Price should be quoted on a per container basis for the container delivery survey and metric ton basis for each of the bulk/breakbulk discharge and delivery surveys on the template provided. Quotes may be made in local currency and in USD.

Les offrants doivent soumettre leurs devis et soumissionner tous les documents requis par e-mail à tenders.sudan@crs.org. Le prix doit être indiqué sur une base par conteneur pour l'enquête de livraison du conteneur et sur la base d'une tonne métrique pour chacune des enquêtes de déchargement et de livraison en vrac/en vrac sur le modèle fourni. Les devis peuvent être établis en monnaie locale et en USD.

15. Evaluation

CRS will award a contract resulting from this solicitation to the responsible bidder whose offer conforming to the solicitation will be most advantageous to the agency, price and other factors considered. The following factors shall be used to evaluate the offers:

Évaluation : CRS attribuera un contrat résultant de cette sollicitation au soumissionnaire responsable dont l'offre conforme à la sollicitation sera la plus avantageuse pour l'agence, le prix et les autres facteurs pris en compte. Les facteurs suivants doivent être utilisés pour évaluer les offres :

Table 2: Evaluation Criteria and Required Evidence Critères d'évaluation et preuves requises			
No.	Criteria/ Critères	Evidence/ Preuve	Assigned Points (50)/ Points attribués (50)
1	Price/ Prix	Completed price list/ Liste de prix complétée	15
2	Licensed to operate in Cameroun and Chad/ Autorisé à opérer au Cameroun et au Tchad	legal documents certifying that company is registered as an independent Marine Cargo Surveyor Company with regional, international coverage./ documents juridiques certifiant que la société est enregistrée en tant que société indépendante d'arpentage du fret maritime avec une couverture régionale et internationale	10
3	Past performance, experience preferably in handling cargo survey for humanitarian organizations/ Performance antérieure, expérience de préférence dans la gestion des enquêtes de fret pour les organisations humanitaires	Reference letters from International Humanitarian Organizations, UN, etc. for surveyor's services Lettres de référence d'organisations humanitaires internationales, de l'ONU, etc. pour les services d'un géomètre	10
4	familiarity with the local rules and regulations with respect to USAID/BHA/USDA/CCC shipments familiarité avec les règles et réglementations locales concernant les expéditions USAID/BHA/USDA/CCC	Copies of documents for previous survey services conducted for USAID/BHA/USDA/CCC cargos) Copies des documents des services d'enquête précédents effectués pour les cargaisons USAID/BHA/USDA/CCC)	05
5	Approved by USAID/BHA/CCC Approuvé par USAID/BHA/CCC	Support letter from US in country Mission or certifications Lettre de soutien des États-Unis dans le pays Mission ou certifications	5
6	To avoid conflict of interest, confirmation that the independent surveyor IS NOT a clearing and forwarding agent or a surveyor for the shipping company to be contracted	documented thru confirmation letter documenté par une lettre de confirmation	5

	<p>Pour éviter les conflits d'intérêts, confirmation que l'expert indépendant N'EST PAS un agent de dédouanement et de transit ou un expert pour la compagnie maritime à embaucher</p>		
--	--	--	--

16. Contract Terms and Conditions Required/Conditions générales du contrat requises :

- 16.1. The Contractor shall comply with the applicable articles, clauses as stipulated in the attached draft agreement, any other relevant Government of Cameroon and Government of Chad rules and regulations as related to the execution of this contract, and relevant USG rules and regulations, as applicable.

L'Entrepreneur doit se conformer aux articles et clauses applicables tels que stipulés dans le projet d'accord ci-joint, à toute autre règle et réglementation pertinente du gouvernement du Cameroun et du gouvernement du Tchad liée à l'exécution du présent contrat, ainsi qu'à toutes les règles et réglementations pertinentes du gouvernement américain, le cas échéant.

- 16.2. Contractor must commit to and respect the CRS Code of Conduct and Safeguarding Policies and hold legal documents for carrying out their activity with the approval of the States.

Le contractant doit s'engager et respecter le code de conduite et les politiques de sauvegarde de CRS et détenir les documents juridiques pour exercer son activité avec l'approbation des États.

- 16.3. The Payment Term for this service is N30, upon submission of invoice for a satisfactorily completed work.

Le délai de paiement pour ce service est N30, sur présentation de la facture pour un travail achevé de manière satisfaisante.

17. Required Documentation during application/ Documentation requise lors de la candidature :

Interested service providers must submit a file consisting of the following documents
Les prestataires intéressés doivent déposer un dossier composé des documents suivants

- 17.1. A letter of expression of interest addressed to CRS, with full physical address of the offeror (with mailing address, contact telephone, email, etc.)
Une lettre de manifestation d'intérêt adressée à CRS, avec l'adresse physique complète de l'offrant (avec adresse postale, téléphone de contact, email, etc.)

- 17.2. Company Profile (not more than 5 pages)
Profil de l'entreprise (pas plus de 5 pages)

- 17.3. A document (certificates, business registration, etc.) which certifies that the bidder is specialized in the indicated field, and is registered to operate in both Chad and Cameroon, if applicable

Un document (certificats, enregistrement d'entreprise, etc.) qui certifie que le soumissionnaire est spécialisé dans le domaine indiqué et est enregistré pour opérer au Tchad et au Cameroun, le cas échéant.

- 17.4. Contact details of at least 3 (three) references from customers
Coordonnées d'au moins 3 (trois) références de clients

- 17.5. Reference documents, if available, for similar works done for UN and/or humanitarian organizations.
Documents de référence, si disponibles, pour des travaux similaires réalisés pour l'ONU et/ou des organisations humanitaires.

- 17.6. Complete all required information on the provided documents/Annexes, as requested.
Remplissez toutes les informations requises sur les documents/annexes fournis, comme demandé.

Performance Work Statement/Term of Reference
Énoncé des travaux de performance/terme de référence

1. Background

CRS is planning to import U.S. Agency for International Development (USAID)/Bureau for Humanitarian Assistance (BHA) donated commodities for use in its food aid distribution programs in The Republic of The Sudan. The food is purchased in the US in bulk and packaged form and transported to Sudan by ocean carriers through the discharge Ports of Douala and/or Kribi, in The Republic of Cameroon and inland destination for delivery in Abeche, The Republic of Chad. Given the inherent nature of transporting bulk and packaged food long distances by sea to Cameroon and overland to Chad via Cameroon, there is a potential risk for loss or damage. To address this risk, CRS is seeking to hire independent marine cargo survey companies to attend at discharge, delivery, and other locations where containerized cargoes may be accessed to witness and examine cargoes, document the count and condition of these food aid shipments and activities related to disposition, and provide a written report. The survey reports issued by the contracted companies will be used by CRS and USAID/BHA/USDA to fix responsibility for loss and damage to the food aid and pursue claims against ocean carriers.

Contexte

CRS prévoit d'importer des produits donnés par l'Agence américaine pour le développement international (USAID) et le Bureau d'assistance humanitaire (BHA) pour les utiliser dans ses programmes de distribution d'aide alimentaire en République du Soudan. La nourriture est achetée aux États-Unis en vrac et emballée et transportée au Soudan par des transporteurs maritimes via les ports de déchargement de Douala et/ou Kribi, en République du Cameroun et vers l'intérieur des terres pour être livrée à Abéché, en République du Tchad. Compte tenu de la nature inhérente du transport de produits alimentaires en vrac et emballés sur de longues distances par voie maritime vers le Cameroun et par voie terrestre jusqu'au Tchad via le

Cameroun, il existe un risque de perte ou de dommage. Pour faire face à ce risque, CRS cherche à embaucher des sociétés indépendantes d'enquête sur les cargaisons maritimes pour se rendre au déchargement, à la livraison et à d'autres endroits où les cargaisons conteneurisées sont accessibles afin d'observer et d'examiner les cargaisons, de documenter le nombre et l'état de ces expéditions d'aide alimentaire et les activités liées. à disposition et fournir un rapport écrit. Les rapports d'enquête publiés par les entreprises sous contrat seront utilisés par CRS et USAID/BHA/USDA pour déterminer la responsabilité des pertes et dommages causés à l'aide alimentaire et poursuivre les réclamations contre les transporteurs maritimes.

2. Scope Of Work/ Portée des travaux

The surveyor is required to attend at the discharge and delivery of all food aid cargoes covered by the contract. These locations include the discharge port of Douala and/or Kribi in Cameroon, and the inland delivery location(s) in Abeche, Chad; and for containerized shipments, at any customs locations outside of port areas where the containers are opened, as required by the delivery location country (Chad) requirements.

Portée des travaux :

L'expert est tenu d'assister au déchargement et à la livraison de toutes les cargaisons d'aide alimentaire couvertes par le contrat. Ces sites comprennent le port de déchargement de Douala et/ou de Kribi au Cameroun, et le(s) site(s) de livraison intérieure à Abéché, au Tchad ; et pour les expéditions conteneurisées, à tout lieu douanier en dehors des zones portuaires où les conteneurs sont ouverts, comme l'exigent les exigences du pays de livraison (Tchad).

In general, CRS is seeking experienced survey firms, appropriately licensed and having the requisite knowledge, experience, and staffing to perform the work.

En général, CRS recherche des sociétés d'enquête expérimentées, dûment agréées et possédant les connaissances, l'expérience et le personnel requis pour effectuer le travail

3. Applicable Documents/ Documents applicables :

The following legal/regulatory documents are relevant to this acquisition:

Les documents juridiques/réglementaires suivants sont pertinents pour cette acquisition

- United States Carriage of Goods by Sea Act (COGSA).
- The Harter Act.
- 22 CFR 211—Transfer of Food Commodities for Food Use in Disaster Relief, Economic Development and Other Assistance.

4. Deliverable/Tasks/Livable/Tâches :

The Contractor shall provide all management, supervision, and personnel to conduct the following under the contract and as listed under Table 2 (“Quality Assurance Plan”):

L'entrepreneur doit fournir toute la gestion, la supervision et le personnel pour effectuer les tâches suivantes dans le cadre du contrat et comme indiqué dans le tableau 2 (« Plan d'assurance qualité ») :

- Furnish information as to whether cargo was discharged in accordance with port customs.
Fournir des informations indiquant si la cargaison a été déchargée conformément aux douanes du port.
- Examine and verify cargo containers and seals (and, if seals are broken or missing at time of discharge or delivery, immediately issue a Letter of Protest with photographs).
Examiner et vérifier les conteneurs de fret et les scellés (et, si les scellés sont brisés ou manquants au moment du déchargement ou de la livraison, émettre immédiatement une lettre de protestation avec photographies).
- Tally break bulk and container cargo to determine losses occurring before, during, and after discharge (de-stuffing) and/or delivery. Tally stokes must be accurate and forwarded with the survey report.
Comptabiliser les marchandises en vrac et les conteneurs pour déterminer les pertes survenant avant, pendant et après le déchargement (dépotage) et/ou la livraison. Les relevés de pointage doivent être précis et transmis avec le rapport d'enquête.
- If cargo is damaged, ensure segregation, maintain separate tallies, and document quantity and condition.
Si la cargaison est endommagée, assurez la séparation, maintenez des décomptes séparés et documentez la quantité et l'état.
- Document reconstitution efforts, including where, when, and how the reconstitution weights were determined.
Documenter les efforts de reconstitution, notamment où, quand et comment les poids de reconstitution ont été déterminés.
- Draw samples of suspect cargoes in the presence of the vessel's agents and obtain and forward health officer's certificate(s) and laboratory analysis for any commodity suspected to be unfit, as well as any destruction or disposal documentation.
Prélever des échantillons de cargaisons suspectes en présence des agents du navire et obtenir et transmettre le(s) certificat(s) d'agent de santé et les analyses de laboratoire pour toute marchandise suspectée d'être impropre, ainsi que tout document de destruction ou d'élimination.
- Verify that, upon conclusion of discharge, cargo holds are empty.
Vérifiez qu'à la fin du déchargement, les cales sont vides.
- Obtain copies of port and/or ship records (including scale weights, where applicable) to show quantity discharged.
Obtenez des copies des registres du port et/ou du navire (y compris les poids à l'échelle, le cas échéant) pour montrer la quantité déchargée.

- Compare the vessel outturn report with own independently observed survey report; attempt to resolve all discrepancies (If not resolved, initiate communications to determine why discrepancies exist.)

Comparer le rapport de sortie du navire avec son propre rapport d'enquête observé de manière indépendante ; tenter de résoudre toutes les divergences (si elles ne sont pas résolues, initier des communications pour déterminer la raison pour laquelle les divergences existent.)

- Notify CRS immediately if additional services are necessary to protect cargo or if there is a reason to believe that the correct quantity was not discharged.

Informez CRS immédiatement si des services supplémentaires sont nécessaires pour protéger la cargaison ou si il y a des raisons de croire que la quantité correcte n'a pas été déchargée.

- Submit a Letter of Protest to the captain of the vessel, in writing, within three (3) days of completion of the discharge and/or delivery, describing all losses that were observed.

Soumettre une lettre de protestation au capitaine du navire, par écrit, dans les trois (3) jours suivant l'achèvement du déchargement et/ou de la livraison, décrivant toutes les pertes observées.

- Furnish any information that would be beneficial concerning how losses occurred and actions for future loss prevention.

Fournissez toute information utile sur la manière dont les pertes se sont produites et sur les mesures à prendre pour prévenir les pertes futures.

- Provide CRS with information as to quantity, type, and cause of lost or damaged cargo.

Fournir à CRS des informations sur la quantité, le type et la cause de la cargaison perdue ou endommagée.

- If port transit sheds/warehouses are used, inspect and document facilities and condition of cargo while in the facilities.

Si des hangars/entrepôts de transit portuaires sont utilisés, inspecter et documenter les installations et l'état de la cargaison pendant leur séjour dans les installations.

- When cargo is loaded onto trucks, inspect trucks, personally observe loading, and ensure all loaded cargo is tallied.

Lorsque la marchandise est chargée dans des camions, inspectez les camions, observez personnellement le chargement et assurez-vous que toutes les marchandises chargées sont comptées.

- Attend, monitor, and report on the discharge at port, the loading of the cargo onto land and/or sea conveyances for movement inland, and the delivery of the cargo at the inland delivery location.

Assister, surveiller et rendre compte du déchargement au port, du chargement de la cargaison sur des moyens de transport terrestres et/ou maritimes pour le mouvement à l'intérieur des terres et de la livraison de la cargaison au lieu de livraison intérieur.

- Provide a timely and detailed survey report with originals of all pertinent documents attached. When submitting documents or correspondence prepared in a language other than English, forward a literal English translation.



Fournir en temps opportun un rapport d'enquête détaillé avec les originaux de tous les documents pertinents joints. Lorsque vous soumettez des documents ou de la correspondance préparés dans une langue autre que l'anglais, envoyez une traduction littérale en anglais.

5. Quality Assurance Plan/ Plan d'assurance qualité

5.1. Objective/ Objectif:

The purpose of Quality Assurance Plan (QAP) is to provide quality assurance for the cargo survey services performed under the contract awarded through this solicitation. This plan provides a basis for CRS to evaluate the quality of the Contractor's performance. The oversight provided for in the contract and in this plan shall ensure service levels reach and maintain the required levels throughout the contract term. This plan shall provide CRS to proactively follow up with the contractor to help avoid unacceptable or deficient performance.

Le but du plan d'assurance de la qualité (PAQ) est de fournir une assurance de la qualité pour les services d'enquête sur le fret exécutés dans le cadre du contrat attribué dans le cadre de la présente demande de soumissions. Ce plan fournit une base à CRS pour évaluer la qualité de la performance de l'entrepreneur. La surveillance prévue dans le contrat et dans ce plan garantira que les niveaux de service atteignent et maintiennent les niveaux requis tout au long de la durée du contrat. Ce plan doit permettre à CRS d'effectuer un suivi proactif auprès de l'entrepreneur pour aider à éviter des performances inacceptables ou déficientes.

5.2. Performance Standards/Normes de performance :

CRS shall monitor and evaluate each deliverable to ensure satisfactory compliance with the performance standards set forth in the below Performance Standards Table below.

CRS surveillera et évaluera chaque livrable pour garantir une conformité satisfaisante aux normes de performance énoncées dans le tableau des normes de performance ci-dessous.



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

Table 2: Performance Standards/Activities to be performed by Surveyor/ Normes de performance/activités à réaliser par l'arpenteur			
PERFORMANCE STANDARD/ NORME DE RENDEMENT	ACCEPTABLE QUALITY LEVEL (AQL) NIVEAU DE QUALITÉ ACCEPTABLE (AQL)	MONITORING METHOD/ METHODE DE SURVEILLANCE	DISINCENTIVES For Not Meeting the Performance Standard/ DISCONCLUSIONS pour non-respect de la norme de performance
1. Required Communication/Coordination			
<p>1.1 The Contractor shall notify CRS of any key personnel changes. (Key personnel includes all surveyors and contact parties who will be involved with the surveys in the country.)</p> <p><i>1.1 L'entrepreneur doit informer CRS de tout changement de personnel clé. (Le personnel clé comprend tous les enquêteurs et parties de contact qui seront impliqués dans les enquêtes dans le pays.)</i></p>	<p>100 percent compliance within 24 hours of the personnel change, the Contractor shall provide in writing the name(s) and resume(s) of newly assigned key personnel/</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent dans les 24 heures suivant le changement de personnel, l'entrepreneur doit fournir par écrit le(s) nom(s) et curriculum vitae(s) du personnel clé nouvellement affecté.</i></p>	<p>Comparison of surveyor list to the signatories of the survey report.</p> <p><i>Comparaison de la liste des géomètres avec les signataires du rapport d'enquête</i></p>	<p>Past performance evaluation</p> <p><i>Évaluation des performances passées</i></p>
<p>1.2 The Contractor shall respond to all inquiries within seven working days.</p> <p><i>1.2 L'entrepreneur doit répondre à toutes les demandes dans un délai de sept jours ouvrables.</i></p>	<p>100 percent compliance within 7 working days</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent dans les 7 jours ouvrables</i></p>	<p>CRS monitoring</p> <p><i>Surveillance du CRS</i></p>	<p>If not met and the survey is not conducted, CRS may terminate the contract/</p> <p><i>Si ce n'est pas le cas et que l'enquête n'est pas menée, CRS peut résilier le contrat.</i></p>
<p>1.3. The Contractor shall liaise with the applicable vessel agent, and CRS to coordinate on-time attendance and the service to be provided.</p> <p><i>1.3. L'entrepreneur devra assurer la liaison avec l'agent du navire concerné et CRS pour coordonner la ponctualité et le service à fournir.</i></p>	<p>100 percent compliance</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent</i></p>	<p>CRS monitoring</p> <p><i>Surveillance du CRS</i></p>	<p>If not met and the survey is not conducted, CRS may terminate the contract.</p> <p><i>Si ce n'est pas le cas et que l'enquête n'est pas menée, CRS peut résilier le contrat.</i></p>
<p>1.4. Timely replies to inquiries</p>	<p>100 percent compliance within three working days, acknowledge receipt of CRS inquiries, if no mitigating</p>	<p>CRS' survey tracking database.</p>	<p>Invoice for survey fee will be deducted at an agreed rate in the contract for first failure to comply. Each subsequent occurrence will result in the invoice survey</p>

<p>1.4. Réponses rapides aux demandes de renseignements</p>	<p>circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS.</p> <p><i>Conformité à 100 % dans les trois jours ouvrables, accuser réception des demandes de CRS, en l'absence de circonstances atténuantes. La détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS.</i></p>	<p>Base de données de suivi des enquêtes de CRS.</p>	<p>fee being deducted at an increasing rate (as established in the contract).</p> <p><i>La facture des frais d'enquête sera déduite au taux convenu dans le contrat en cas de premier manquement. Chaque événement ultérieur entraînera la déduction des frais d'enquête sur facture à un taux croissant (tel qu'établi dans le contrat).</i></p>
	<p>100 percent compliance must provide requested information/ documentation within seven working days of request, if no mitigating circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS.</p> <p><i>Une conformité à 100 pour cent doit fournir les informations/documents demandés dans les sept jours ouvrables suivant la demande, en l'absence de circonstances atténuantes. La détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS</i></p>	<p>CRS' survey tracking database.</p> <p>Base de données de suivi des enquêtes de CRS.</p>	<p>Invoice for survey fee will be deducted at an agreed rate in the contract for first failure to comply. Each subsequent occurrence will result in the invoice survey fee being deducted at an increasing rate (as established in the contract).</p> <p><i>La facture des frais d'enquête sera déduite au taux convenu dans le contrat en cas de premier manquement. Chaque événement ultérieur entraînera la déduction des frais d'enquête sur facture à un taux croissant (tel qu'établi dans le contrat).</i></p>
<p>2. Required Data Elements of the Written Survey Report/ Éléments de données requis du rapport d'enquête écrit</p>			
<p>2.1. For bulk shipments, the following factors must be elements of a written report:</p> <p><i>2.1. Pour les expéditions en vrac, les facteurs suivants doivent faire partie d'un rapport écrit :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> the quantity of cargo discharged/delivered. <p><i>la quantité de marchandises déchargées/livrées.</i></p>	<p>Report is sufficient to support the USDA claims recovery process.</p> <p><i>Le rapport est suffisant pour soutenir le processus de recouvrement des réclamations de l'USDA.</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports.</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur.</i></p>	<p>Failure to meet performance standards may result in termination of contract.</p> <p><i>Le non-respect des normes de performance peut entraîner la résiliation du contrat.</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> the condition of cargo discharged/delivered, including a complete description of the type and severity of the damage, and give probable cause of damage. <i>l'état de la cargaison déchargée/livrée, y compris une description complète du type et de la gravité des dommages, ainsi que la cause probable des dommages.</i> check vessel holds before and after discharge, with a note of quantity of cargo left on board, where applicable: <i>vérifier les cales du navire avant et après déchargement, avec mention de la quantité de marchandise laissée à bord, le cas échéant :</i> conduct draft surveys to establish quantity on free-out shipments, at lightering operations and at ports where scales not available: <i>mener des enquêtes de tirant d'eau pour établir la quantité sur les expéditions en franchise, dans les opérations d'allègement et dans les ports où les balances ne sont pas disponibles :</i> personally observe and describe in detail the discharge/delivery process: <i>observer personnellement et décrire en détail le processus de déchargement/livraison :</i> scale information including scale location, scale type, date of last calibration, and other factors affecting scale weight accuracy: <i>informations sur la balance, notamment l'emplacement de la balance, le type de balance, la date du dernier étalonnage et d'autres facteurs affectant la précision du poids de la balance :</i> 			
--	--	--	--

<ul style="list-style-type: none"> for TBL shipments, attendance and reporting on loading of land conveyance: <i>pour les expéditions TBL, présence et reporting au chargement du véhicule terrestre :</i> provide the actual (or estimated, if actual not available) weight loss of any shortage, or damaged cargo and the type and severity of damage: <i>fournir la perte de poids réelle (ou estimée, si la valeur réelle n'est pas disponible) de toute cargaison manquante ou endommagée, ainsi que le type et la gravité des dommages :</i> if cargo bagged by vessel interests, observe bagging operation and report the quantity bagged, document the total bag count and weight and the method of such determination. <i>si la cargaison est ensachée par les intérêts du navire, observer l'opération d'ensachage et déclarer la quantité ensachée, documenter le nombre total de sacs et leur poids ainsi que la méthode de cette détermination.</i> forward original stroke tallies with the survey report to document the quantity of cargo bagged and stacked. <i>transmettre les correspondances originales avec le rapport d'enquête pour documenter la quantité de marchandises ensachées et empilées.</i> 			
<p>2.2. For containerized shipments, the following factors must be elements of a written report:</p> <p><i>2.2. Pour les expéditions conteneurisées, les facteurs suivants doivent faire partie d'un rapport écrit :</i></p>	<p>Report is sufficient to support the USDA claims recovery process.</p> <p><i>Le rapport est suffisant pour soutenir le processus de recouvrement des réclamations de l'USDA</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports.</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur</i></p>	<p>Failure to meet performance standards may result in termination of contract.</p> <p><i>Le non-respect des normes de performance peut entraîner la résiliation du contrat.</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> the quantity of cargo discharged/delivered. <i>la quantité de marchandises déchargées/livrées.</i> the condition of cargo discharged/delivered, including a complete description of the type and severity of the damage, and give probable cause of damage. <i>l'état de la cargaison déchargée/livrée, y compris une description complète du type et de la gravité des dommages, ainsi que la cause probable des dommages.</i> check vessel holds before and after discharge. <i>vérifier les cales du navire avant et après le déchargement.</i> list container numbers and seal numbers at time of discharge/customs/delivery. <i>répertorier les numéros de conteneurs et les numéros de scellés au moment du déchargement/douane/livraison.</i> personally observe discharge/delivery and comment on container conditions and note container defects, if any. <i>Observer personnellement le déchargement/livraison, commenter l'état du conteneur et noter les défauts du conteneur, le cas échéant.</i> signed, legible, accurate original stroke tallies. <i>Les décomptes originaux signés, lisibles et précis.</i> attendance and report on accessing containers at customs locations <i>présence et rapport sur l'accès aux conteneurs aux postes douaniers</i> report of infestation, if any, 			
--	--	--	--

<p><i>rapport d'infestation, le cas échéant,</i></p> <ul style="list-style-type: none"> photographs of any broken seals on the containers <i>des photographies de tous les scellés brisés sur les conteneurs</i> 			
<p>2.3. For <u>breakbulk</u> shipments, the following factors must be elements of a written report:</p> <p><i>2.3. Pour les expéditions en vrac, les facteurs suivants doivent faire partie d'un rapport écrit :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> the quantity of cargo discharged/delivered. <i>la quantité de marchandises déchargées/livrées.</i> the condition of cargo discharged/delivered, including a complete description of the type and severity of the damage, and give probable cause of damage. <i>l'état de la cargaison déchargée/livrée, y compris une description complète du type et de la gravité des dommages, ainsi que la cause probable des dommages.</i> check vessel holds before and after discharge. <i>vérifier les cales du navire avant et après le déchargement.</i> personally observe discharge/delivery. <i>observer personnellement le déchargement/l'accouchement.</i> signed, legible, accurate original stroke tallies. <i>Les décomptes originaux signés, lisibles et précis.</i> for TBL shipments, attendance and report on loading of land conveyance. <i>pour les expéditions TBL, présence et rapport de chargement du véhicule terrestre.</i> 			

<ul style="list-style-type: none"> Report of infestation, if any <i>Rapport d'infestation, le cas échéant</i> 			
<p>2.4 For <u>bulk</u> with bagging shipments, the following factors must be elements of a written report:</p> <p><i>2.4 Pour les envois en vrac avec ensachage, les facteurs suivants doivent faire partie d'un rapport écrit :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> the quantity of cargo discharged/delivered. <i>la quantité de marchandises déchargées/livrées.</i> the condition of cargo discharged/delivered, including a complete description of the type and severity of the damage, and give probable cause of damage. <i>l'état de la cargaison déchargée/livrée, y compris une description complète du type et de la gravité des dommages, ainsi que la cause probable des dommages.</i> personally observe discharge/delivery. <i>observer personnellement le déchargement/l'accouchement.</i> signed, legible, accurate original stroke tallies - for TBL shipments, attendance and reporting on loading of land conveyance. <i>Les décomptes originaux signés, lisibles et précis - pour les expéditions TBL, la présence et les rapports sur le chargement du moyen de transport terrestre.</i> check vessel holds before and after discharge <i>check vessel holds before and after discharge</i> 			

- conduct draft surveys to establish quantity on free-out shipments, at lightering operations and at ports where scales are not available

mener des enquêtes de projet pour établir la quantité sur les expéditions en franchise, dans les opérations d'allègement et dans les ports où les balances ne sont pas disponibles

- personally observe and describe in detail the discharge/delivery process
observer personnellement et décrire en détail le processus de déchargement/livraison

- scale information including scale location, scale type, date of last calibration, and other factors affecting scale weight accuracy

informations sur la balance, notamment l'emplacement de la balance, le type de balance, la date du dernier étalonnage et d'autres facteurs affectant la précision du poids de la balance

- provide the actual (or estimated, if actual not available) weight loss of any shortage, or damaged cargo and the type and severity of damage

fournir la perte de poids réelle (ou estimée, si la valeur réelle n'est pas disponible) de toute cargaison manquante ou endommagée, ainsi que le type et la gravité des dommages.

<ul style="list-style-type: none"> if bulk cargo is being bagged, observe bagging operation and report the quantity bagged; document the total bag count and weight and the method of such determination; forward original stroke tallies with the survey report to document the quantity of cargo bagged and stacked/loaded. <p><i>si des marchandises en vrac sont ensachées, observer l'opération d'ensachage et déclarer la quantité ensachée ; documenter le nombre total de sacs et leur poids, ainsi que la méthode de détermination ; le trait original vers l'avant correspond au rapport d'enquête pour documenter la quantité de marchandises ensachée et empilée/chargée.</i></p>			
<p>4. Loss Mitigation/ Atténuation des pertes</p>			
<p>4.1 In the event of major loss, CRS is notified immediately.</p> <p><i>4.1 En cas de sinistre important, CRS est immédiatement informé.</i></p>	<p>100 percent compliance</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent</i></p>	<p>CRS monitoring.</p> <p><i>Surveillance CRS.</i></p>	<p>Failure to meet the standard on more than 1 shipment may result in contract termination</p> <p><i>Le non-respect de la norme sur plus d'une expédition peut entraîner la résiliation du contrat.</i></p>
<p>4.2 Evidence that written notice (Notice of Loss or Damage and Intent to Pursue Claims" of loss was presented to carrier/carrier's representative within three days of discharge/delivery.</p> <p><i>4.2 Preuve qu'un avis écrit (avis de perte ou de dommage et intention de poursuivre les réclamations) de perte a été présenté au</i></p>	<p>100 percent compliance when there are losses suffered, if no mitigating circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent en cas de pertes subies, en l'absence de circonstances atténuantes. La</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports.</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur</i></p>	<p>Failure to meet the standard on more than 2 shipments may result in contract termination.</p> <p><i>Le non-respect de la norme sur plus de 2 expéditions peut entraîner la résiliation du contrat.</i></p>

<p><i>transporteur/représentant du transporteur dans les trois jours suivant le déchargement/livraison.</i></p>	<p><i>détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS.</i></p>		
<p>4.3. Observe, and provide documentation and evidence for the disposition of any damaged cargo.</p> <p><i>4.3. Observez et fournissez des documents et des preuves pour la disposition de toute cargaison endommagée.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Document reconstitution efforts and results. <i>Documenter les efforts et les résultats de reconstitution.</i> • Obtain health officer's certificate for cargoes suspected to be unfit. <i>Obtenir un certificat d'un agent de santé pour les cargaisons suspectées d'être impropres.</i> • Provide disposal or destruction documentation. <i>Fournir la documentation sur l'élimination ou la destruction.</i> • The names of those present at discharge/customs inspection/delivery/destruction , including names, titles, and organizational affiliations <i>Les noms des personnes présentes lors du déchargement/inspection douanière/ livraison/ destruction, y compris les noms, titres et affiliations organisationnelles.</i> 	<p>100 percent compliance for observation, if no mitigating circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS.</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent pour l'observation, en l'absence de circonstances atténuantes. La détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS.</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports.</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur.</i></p>	<p>Past performance evaluation, if applicable</p> <p><i>Évaluation des performances passées, le cas échéant</i></p>
<p>4.4. In the event of damaged cargo, take photographs and samples and, subject to separate authorization by CRS,</p>	<p>100 percent compliance.</p>	<p>CRS monitoring. <i>Surveillance CRS.</i></p>	<p>Past performance evaluation, if applicable</p>

<p>provide timely analysis of suspected unfit cargo by an independent third-party lab, if local health official is not available.</p> <p><i>4.4. En cas de cargaison endommagée, prenez des photographies et des échantillons et, sous réserve d'une autorisation distincte de CRS, fournissez une analyse en temps opportun de la cargaison suspectée d'être impropre par un laboratoire tiers indépendant, si le responsable local de la santé n'est pas disponible.</i></p>	<p><i>Conformité à 100 pour cent.</i></p> <p>When local health official is not immediately available, contractor must take representative samples at the time damage is discovered, or commodity is suspected to be unfit. Initiate analysis of samples within one week of authorization.</p> <p><i>Lorsque le responsable local de la santé n'est pas immédiatement disponible, l'entrepreneur doit prélever des échantillons représentatifs au moment où les dommages sont découverts ou où les produits sont soupçonnés d'être impropres. Commencer l'analyse des échantillons dans la semaine suivant l'autorisation.</i></p>		<p><i>Évaluation des performances passées, le cas échéant</i></p>
<p>5. Certification of Attendance/ Attestation de participation</p>			
<p>1.1 Certifications signed by third parties (vessel personnel, CRS representatives, customs representatives) establishing attendance by the Contractor at each location attended.</p> <p><i>5.1 Attestations signées par des tiers (personnel du navire, représentants de CRS, représentants en douane) établissant la présence de l'entrepreneur à chaque endroit visité.</i></p>	<p>100 percent compliance, if no mitigating circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS.</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent, sauf circonstances atténuantes. La détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS.</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur</i></p>	<p>Past performance evaluation, if applicable</p> <p><i>Évaluation des performances passées, le cas échéant</i></p>



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

6. Document Submission/ Soumission de documents			
<p>1.1. The complete written report shall be submitted within 15 days of completion of discharge/delivery. The report should include a summary on KC-334, USDA Discharge/Delivery Survey Summary.</p> <p>6.1. <i>Le rapport écrit complet doit être soumis dans les 15 jours suivant la fin du déchargement/livraison. Le rapport doit inclure un résumé du KC-334, USDA Discharge/Delivery Survey Summary.</i></p>	<p>100 percent compliance, if no mitigating circumstances. Determination of mitigation is at the discretion of CRS</p> <p><i>Conformité à 100 pour cent, sauf circonstances atténuantes. La détermination des mesures d'atténuation est à la discrétion de CRS.</i></p>	<p>CRS review of all Contractor's reports</p> <p><i>Examen par CRS de tous les rapports de l'entrepreneur</i></p>	<p>As stipulated in the agreement</p> <p><i>Comme stipulé dans l'accord</i></p>

